

ipse spe vana facere. In Asia et de ipsa Asia brevi terra marique dimicandum ei cum Romanis esse; et aut imperium adimendum orbem terrarum affectantibus, aut ipsi regnum amittendum.

## EX LIBRO XXXVII.

I. VERBA SCIPIONIS AFRICANI AD LEGATUM ANTIOCHI. Cap. 36.  
(An de R. 564. — Av. J.-C. 190.)

Antiochum tandem in Asiam secuti erant Romani. Ad eos rex legatum de pace mittit. Qui, postquam nihil æqui in consilio impetrare potuit, privatum P. Scipionis tentare animum est conatus. Omnia primum filium, qui captus in potestate regis erat, ei sine pretio redditur regem dixit; deinde, ignarus et animi Scipionis, et moris Romani, auri pondus ingens est pollicitus, et, nomine tantum regio excepto, societatem omnis regni, si per eum pacem impetrasset. Ad ea Scipio:

QUOD Romanos omnes, quod me, ad quem missus es, ignoras, minus miror, quum te fortunam ejus, a quo venis, ignorare cernam. Lysimachia tenenda erat, ne Chersonesum intraremus, aut ad Hellespontum obsistendum, ne in Asiam trajiceremus, si pacem, tanquam ab sollicitis de belli eventu, petituri eratis. Concesso vero in Asiam transitu, et non solum frenis, sed etiam jugo accepto<sup>1</sup>, quæ disceptatio ex æquo, quum imperium patiendum sit, relicta est<sup>2</sup>. Ego ex munificentia regia maximum donum filium habebo: aliis, deos precor, ne unquam fortuna egeat mea: animus certe non egebit. Pro tanto in me munere gratum me esse in se sentiet, si privatam gratiam pro privato beneficio desiderabit; publice nec habebo quidquam ab illo, nec dabo. Quod in praesentia dare possim, fidele consilium est. Abi; nuntia meis verbis, bello absistat; pacis conditionem nullam recuset<sup>3</sup>.

I. — <sup>1</sup> *Jugo accepto.* Allusion à la fable du cheval et du cerf. Hor. Epit. 1, 10, 54. — <sup>2</sup> *Quæ disceptatio ex aquo,* etc. Voyez dans Quinte-Curce, discours d'Alexandre aux envoyés de Darius, iv, 45. — <sup>3</sup> Ce discours est presque littéralement emprunté de Polybe. « Publius répondit qu'il acceptait la promesse qu'on lui faisait au sujet de son fils, et qu'il en serait très-reconnaissant, si le roi la tenait. Mais pour le reste Antiochus était dans l'erreur, et se trompait complètement sur ses véritables intérêts, aussi bien dans cette démarche auprès de Scipion, que dans les propositions qu'il avait adressées au conseil. S'il eût parlé de ces conditions, quand il était encore maître de Lysimachie et du passage de la Chersonèse, sur-le-champ il les aurait obtenues. Si même, après avoir quitté ces positions, il se fut présenté en forces le long de l'Hellespont, et que, faisant mine de nous disputer le passage, il nous eût envoyé des députés pour traiter sur ces bases, il aurait pu se faire que même alors il obtint ce qu'il demandait. Mais qu'aujour-

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXVII. 251

II. ORATIO ZEUXIDIS PACEM, ANTIOCHI NOMINE, A ROMANIS POSTULANTIS.  
Cap. 45. (An de R. 564. — Av. J.-C. 190.)

Antiochus, ingenti prælio circa Magnesiam victus, legatos Zeuxidem, qui præfectus Lydiæ fuerat, et Antipatrum, fratris filium, ad Romanos de pace mittit. Præbito iis frequenti concilio, Zeuxis ita verba fecit:

Non tam, quid ipsi dicamus, habemus, quam ut a vobis quæramus, Romani, quo piaculo expiare errorem regis<sup>1</sup>, pacem veniamque impetrare a victoribus possimus. Maximo semper animo victis regibus populisque ignoravisti<sup>2</sup>; quanto id majore et placatiore animo decet vos facere in hac Victoria, quæ vos dominos orbis terrarum fecit? Positis jam adversus omnes mortales certaminibus, haud secus, quam deos, consulere et parcere vos generi humano oportet.

III. ORATIO P. SCIPIONIS AFRICANI LEGATIS ANTIOCHI RESPONDENTIS.  
Cap. 45. (An de R. 564. — Av. J.-C. 190.)

Jam antequam legati venirent, decretum erat quid responderetur: respondere Africanum<sup>1</sup> placuit. Is in hunc modum locutus fertur:

I. Egalité et constance des Romains; vainqueurs, ils n'imposent pas à Antiochus des conditions plus dures qu'auparavant

ROMANI ex iis, quæ in deum immortalium potestate erant, ea habemus, quæ dii dederunt: animos, qui nostræ mentis sunt<sup>2</sup>,

d'hui, quand il a laissé nos troupes entrer en Asie, qu'il a reçu le frein dans sa bouche, et le cavalier sur son dos, il nous envoie des ambassadeurs pour traiter sur le pied d'égalité, il ne peut s'étonner d'essuyer un refus et de voir ses espérances trompées. Il lui conseillait donc de prendre un parti plus conforme à la circonstance, et d'ouvrir les yeux sur sa situation. En retour de la promesse qu'il lui faisait au sujet de son fils, il promettait de lui donner un bon conseil, c'était de ne refuser aucune condition, et de se bien garder de combattre les Romains.»

POLYBE, xxi, 12; APPRIEN, Syr. 29.  
II. — <sup>1</sup> *Quo piaculo expiare errorem regis,* etc. Tout cela n'est-il pas trop vil et trop plat, même pour des Asiatiques vaincus? Il est vrai que ce sont des courtisans d'un roi absolu. — <sup>2</sup> *Maximo semper animo vicitis....ignoravisti.*

Tu regere imperio populos, Romane, memento;  
Haec tibi erunt artes, pacisque imponere morem,  
Parcere subjectis, et debellare superbos.

VIRGILE, Énéide, vi, 832.

III. — <sup>1</sup> *Respondere Africanum placuit.* Scipion l'Africain n'était dans cette guerre que le lieutenant de son frère Lucius. — <sup>2</sup> *Animos qui nostræ mentis sunt.* *Animi*, ce sont nos sentiments, nos dispositions, notre manière de voir, laquelle dépend de nos réflexions, de la direc-

eosdem in omni fortuna gessimus gerimusque; neque eos secundæ res extulerunt, nec adverse minorerunt. Ejus rei, ut alios omittam, Annibalem vestrum vobis darem testem, nisi vos ipsos dare possem. Posteaquam Hellespontum trajecimus, priusquam castra regia, priusquam aciem videremus, quum communis Mars et incertus belli eventus esset, de pace vobis agentibus, quas pares paribus ferebamus conditiones, easdem nunc victores vicit ferimus.

II. Conditions proposées par les Romains.

Europa abstine, Asiaque omni, quæ cis Taurum montem est, decidite. Pro impensis deinde in bellum factis quindecim millia talentum Euboicorum<sup>3</sup> dabitis; quingenta præsentia; duo millia et quingenta quum senatus populusque Romanus pacem comprobaverint, millia deinde talentum per duodecim annos. Eumeni quoque reddi quadraginta talenta, et quod frumenti reliquum ex eo quod patri debitum est, placet.

III. Le traité sera garanti par vingt otages, et surtout par l'extradition d'Annibal, de Thoas, et des principaux auteurs de la guerre.

Hæc quum pepigerimus<sup>4</sup>, facturos vos ut pro certo habeamus, erit quidem aliquod pignus, si obsides viginti nostro arbitriau dabitis; sed nunquam satis liquebit nobis, ibi pacem esse populo Romano, ubi Annibal erit: eum ante omnia depositimus. Thoantem quoque Ætolum, concitorem Ætolici belli, qui et illorum fiducia vos, et vestra illos in nos armavit, dedetis, et cum eo Mnasilochum Aearnana et Chalcidenses Philonem et Eubulidem.

IV. Antiochus est déjà frappé dans sa puissance; qu'il prenne garde à une ruine entière.

In deteriore sua fortuna pacem faciet rex, quia serius facit quam facere potuit. Si nunc moratus fuerit, sciat regum majesta-

tion que nous donnons à notre esprit, des habitudes que nous faisons prendre à notre intelligence, *ex mente*. — <sup>3</sup> Quindecim millia talentum Euboicorum. Le talent Euboïque valait 5840 francs de notre monnaie. Quinze mille talents faisaient donc 57,600,000 fr. — <sup>4</sup> Hæc quum pepigerimus. Le traité fut en effet conclu l'année suivante; on peut le voir le texte tout au long, livre xxxviii, 58. Montesquier a bien raison de l'appeler infâme. (Voyez les paroles d'Annibal à Antiochus, xxvi, 41, la note). Il ajoute ces belles paroles qu'il faut citer: « Je ne sache rien de si magnanime que la résolution que prit un monarque qui a régné de nos jours, de s'ensevelir plutôt sous les débris du trône que d'accepter des propositions qu'un roi ne doit pas entendre : il avait l'âme trop fière pour descendre plus bas que ses malheurs ne l'avaient mis; et il savait bien que le courage peut rassermir une couronne, et

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXVII. 253

tem difficilis ab summo fastigio ad medium detrahi, quam a mediis ad ima præcipitari<sup>5</sup>.

IV. ORATIO EUMENIS IN SENATU, DE IIS QUÆ ADEMPTA FUERANT  
ANTIOCHO. Cap. 55. (An de R. 563. — Av. J.-C. 189.)

Romanis in bello adversus Antiochum Eumenes, rex Pergami, Attali filius, Rhodiique fortem ac fidem operam navaverant. Confecto bello, Roman rex venit; Rhodii legatos miserunt. Ille nimurum ademptam Antiocho cis Taurum Asiam imperio suo accedere cupiebat; hi, civitates Græcas, que in ea forent, in libertatem vindicari. Prior Eumenes in senatum introductus, jussusque dicere quid sibi a senatu populoque Romano tribui æquum censeret, arbitrio Patrum sua præmia permittere ita persistit, ut, postquam hinc indulgentia, hinc modestia certum fuisset, Eumenes e templo non victus excesserit. Sed reductus a prætore in templum, et coactus, quæ vellet quæque sentire, expromere, hujuscemodi orationem exorsus est :

I. La demande des Rhodiens paraît d'abord désintéressée; mais s'ils défendent la liberté des villes Grecques, c'est pour se les attacher.

PERSEVERASSEM tacere, P. C., nisi Rhodiorum legationem mox vocaturos vos scirem, et, illis auditis, mihi necessitatem fore dicendi. Que quidem eo difficilior oratio erit, quod ea postulata eorum futura sint, ut non solum nihil quod contra me sit, sed ne quod ad ipsos quidem proprio pertineat, petere videantur. Agent enim causam civitatum Græcarum, et liberari eas dicent debere. Quo impetrato, cui dubium est, quin et a nobis aversuri sint, non eas modo civitates, que liberabuntur, sed etiam veteres stipendiarias nostras; sibi autem tanto obligatos beneficio, verbo socios, revera subjectos imperio et obnoxios habituri sint? Et (si diu placet) quum has tantas opes affectabunt, dissimulabunt ulla parte id ad se pertinere; vos modo id decere, et conveniens esse ante factis, dicent. Hæc vos ne decipiat oratio providendum vobis erit: neve non solum inaequaliter alios nimium deprimatis ex sociis vestris, alios præter modum extollatis; sed etiam, ne qui adversus vos arma tulerint, in meliore statu sint, quam socii et amici vestri<sup>1</sup>.

II. Eumène a mérité l'amitié des Romains par les services et le déroulement de son père; par son attachement personnel à leur cause; il a refusé les offres d'Antiochus qui voulait lui donner la main de sa fille; il n'a cessé de leur fournir des hommes et de l'argent.

Quod ad me attinet, in aliis rebus cessisse intra finem juris

que l'infamie ne le fait jamais.» MONTESQUIEU, *Grand. et Déc. des Romains*, ch. 5. — <sup>5</sup> Voyez Polybe, xxi, 14; il ne donne que les conditions proposées par les Romains; mais le début lui appartient.

IV. — <sup>1</sup> Ne qui aduersus vos arma tulerint, etc. Voyez la même idée, rendue presque de la même manière, dans le discours de Lycor-

mei cuilibet videri malim, quam nimis pertinaciter in obtinendo tendisse: in certamine autem amicitiae nostrae, benevolentiae erga vos, honoris qui a vobis habebitur, minime æquo animo vinci possum. Hanc ego maximam hæreditatem a patre accipi, qui primus omnium Asiam Græciamque incolentium in amicitiam vestram venit, eamque perpetua et constanti fide ad extreum finem vite perduxit; nec duntaxat animum vobis bonum ac fidelem præstuit, sed omnibus interfuit bellis, quæ in Græcia gessistis, terrestribus, navalibus; omni genere conmeatuum ita, ut nemo sociorum vestrorum æquari ulla parte posset, vos adjuvit; postremo, quum Boeotos ad societatem vestram hortaretur, in ipsa concione intermortuus<sup>2</sup>, haud multo post expiravit. Hujus ego vestigia ingressus, voluntati quidem et studio in colendis vobis adjicere (etenim inexsuperabilia hæc erant) nihil potui: rebus ipsis meritisque et impensis officiorum<sup>3</sup> ut superare possem, fortuna, tempora, Antiochus, et bellum in Asia gestum præbuerunt materiam. Rex Asiae et partis Europæ, Antiochus, filiam suam in matrimonium milii dabat; restituerebat exemplo civitates, quæ defecerant a nobis; spem magnam in posterum amplificandi regni faciebat, si secum adversus vos bellum gessisset. Non gloriabor eo, quod nihil in vos deliquerim; illa potius, quæ vetustissima domus nostra vobiscum amicitia<sup>4</sup> digna sunt, referam. Pedestribus navalibusque copiis, ut nemo vestrorum sociorum me æquiparare posset, imperatores vestros adjuvi; coniunctus terra marique suppeditavi; navalibus præliis, quæ multis locis facta sunt, omnibus adfui; nec labori meo nec periculo usquam pepercit. Quod miserrimum est in bello, obsidionem passus sum, Pergami inclusus, cum discrimine ultimo simul vitæ

tas, xxix, 56 et 57. — <sup>2</sup> *Intermortuus*. Tombé en défaillance, pris d'une faiblesse subite. Vozz xxxiii, 2 et 21. Attale offre un exemple de ces fortunes soudaines qu'on vit s'élèver au milieu des guerres et de l'anarchie qui déchirèrent l'Europe et l'Asie depuis Alexandre. « Huic viro, præter divisa, nihil ad spem regni fortuna dederat: his simul prudenter, simul magnifice utendo, effectit primum ut sibi, deinde ut aliis non indigenus videretur regno. Vicis deinde prælio uno Gallis, qua tum gens recenti adventu terribilior Asiæ erat, regium adscivit nomen, cuius magnitudini semper animum æquavit. Summa justitia suos rexit; unicam fidem sociis præstitit: uxorem ac liberos quatuor superstites habuit; mitis ac munificus amicis fuit; regnum adeo stabile ac firmum reliquit, ut ad tertiam stirpem possessio ejus descenderit. » xxxiii, 21. Ce court panégyrique d'un roi d'Asie, écrit par un historien Romain, donne lieu à une foule de réflexions et de remarques historiques. Je le livre à la méditation des élèves qui voudront le lire avec attention. — <sup>3</sup> *Impensis officiorum*, pour *impensis officiis*, services rendus, réels, effectifs, par opposition à *voluntati et studio*, le zèle et la bonne volonté. — <sup>4</sup> *Vetustissima amicitia*. Cette amitié si ancienne ne remonte pas au-delà d'Attale, père d'Eumène; mais c'est beaucoup, si l'on considère les autres rois de l'Asie, qui tous ne sont entrés que

regnique. Liberatus deinde obsidione, quum alia parte Antiochus, alia Seleucus circa arcem regni mei castra haberent, relicis rebus meis, tota classe ad Hellespontum L. Scipioni consuli vestro occurri, ut eum in trajicendo exercitu adjuvarem. Postquam in Asiam exercitus vester est transgressus, nunquam a consule abscessi: nemo miles Romanus magis assiduus in castris vestris fuit, quam ego fratresque mei. Nulla expeditio, nullum equestre prælium sine me factum est. In acie ibi steti, eam partem sum tutatus, in qua me consul esse voluit.

III. Supériorité d'Eumène sur les autres alliés de Rome, et en particulier sur Massinissa, pour qui les Romains ont tant fait.

Non sum hoc dicturus, Patres Conscripti: Quis ergo hoc bello meritis erga vos mecum comparari potest? Ego nulli omnium neque populorum neque regum, quos in magno honore habetis, non ausim me comparare. Hostis Masinissa ante vobis, quam socius, fuit; nec incolumi regno cum auxiliis suis, sed extorris, expulsus, amissis omnibus copiis, cum turma equitum in castra confugit vestra. Tamen eum, quia in Africa adversus Syphacem et Carthaginenses fideliter atque impigne vobiscum stetit, non in patrum solum regium restituistis, sed, adjecta opulentissima parte Syphacis regni, præpotentem inter Africæ reges fecistis. Quo tandem igitur nos præmio atque honore digni apud vos sumus, qui nunquam hostes, semper socii fuimus? Pater, ego, fratresque mei non in Asia tantum, sed etiam procul ab domo in Peloponeso, in Boeotia, in Ætolia, Philippi, Antiochi, Ætolico bello, terra marique pro vobis arma tulimus.

IV. Si Rome ne garde pas pour elle les pays conquisis, elle aura égard aux vœux de son allié plutôt qu'à ceux de ses ennemis.

Quid ergo postulas? dicat aliquis. Ego, Patres Conscripti, quoniam dicere utique volentibus vobis parendum est, si vos ea mente ultra Tauri juga emostis Antiochum, ut ipsi teneretis eas terras, nullos accolas nec finitimos habere, quam vos, malo; nec ulla alia re tutius stabiliusque regnum meum futurum spero. Sed si vobis decedere inde atque exercitus deducere in animo est, neminem digniorem esse ex sociis vestris, qui bello a vobis parta possideat, quam me, dicere ausim. At enim magnificum est liberare civitates servas. Ita opinor, si nihil hostile adversus vos fecerunt: sin autem Antiochi partis fuerunt, quanto est vestra prudenter et æquitate dignius, sociis bene meritis, quam hostibus, vos consulere<sup>5</sup>?

plus tard dans l'alliance des Romains. — <sup>5</sup> Ce même discours se trouve dans Polybe, xxii, 2-4; Tite-Live l'a pris littéralement, sans en changer un seul mot; une traduction de Polybe aurait tout l'air d'une traduction

V. ORATIO LEGATORUM RHODIORUM IN SENATU, DE LIBERANDIS GRÆCIS ASIÆ CIVITATIBUS. Cap. 54. (An de R. 565. — Av. J.-C. 189.)

Grata oratio regis Patribus fuit; et facile apparebat munifice omnia et propenso animo facturos. Tum introducti Rhodii sunt. Quorum princeps legationis, expositus initiis amicitiae cum populo Romano meritisque Rhodiorum Philippi prius, deinde Antiochi bello, ita pergit :

I. Les Rhodiens regrettent d'avoir à combattre un prince leur hôte et leur ami; mais c'est la nature des choses qui le veut ainsi.

Nihil nobis tota nostra actione<sup>1</sup>, Patres Conscripti, neque difficiens, neque molestius est, quam quod cum Eumene nobis disceptatio est, cum quo uno maxime regum, et privatum singulis, et, quod magis nos movet, publicum civitati nostra hospitium est. Ceterum non animi nostri, Patres Conscripti, nos, sed rerum natura, quæ potentissima est, disjungit; ut nos libertatem aliorum libertatis causam agamus<sup>2</sup>, reges serva omnia et subjecta imperio suo esse velint. Utcumque tamen res se habet, magis verecundia nostra adversus regem nobis obstat, quam ipsa disceptatio aut nobis impedita est, aut vobis perplexam deliberationem præbitura videtur.

II. Il y a d'autres pays qu'on peut donner à Eumène pour le récompenser, sans lui sacrifier la liberté des villes Grecques d'Asie.

Nam si aliter socio atque amico<sup>3</sup> regi et bene merito hoc ipso in bello, de cuius præmis agitur, honos haberi nullus posset, nisi liberas civitates ei in servitutem traderetis, esset deliberatio anceps; ne aut regem amicum inhonoratum dimitteretis, aut decederetis instituto vestro<sup>4</sup>, et gloriam Philippi bello partam nunc servitutem tot civitatum deformaretis. Sed ab hac necessitate aut gratiae in amicum minuendæ, aut gloriae vestræ, egregie vos fortuna vindicat. Est enim, deum benignitate, non gloria magis,

de Tite-Live même; c'est pour cela que je m'en abstiens, d'autant plus que la note serait singulièrement longue.

V. — <sup>1</sup> *Actione*, discours, plaidoirie. — <sup>2</sup> *Ut nos liberi etiam aliorum libertatis causam agamus*. C'est le grand principe mis en action par la Révolution française, et qu'elle soutint avec tant d'éclat par ses armes. — <sup>3</sup> *Socio atque amico*. Deux associés peuvent n'être pas dans de très-bons rapports entre eux. *Or socius*, c'est celui qui nous est uni par un traité, par des liens officiels, reposant sur des convenances réciproques, sur une communauté d'intérêts permanente ou accidentelle, en un mot, une sorte d'associé. *Amicus*, c'est celui qui tient à nous par les liens de l'affection, par un attachement sincère. — <sup>4</sup> *Instituto vestro*. La conduite que vous vous étiez tracée, que vous aviez commencé de suivre; allusion à l'affranchissement des villes Grecques.

quam dives, victoria vestra, quæ vos facile isto velut ære alieno exsolvat. Nam et Lycaonia, et Phrygia utraque<sup>5</sup>, et Pisidia omnis, et Chersonesus, quæque circumjacent Europæ, in vestra sunt potestate. Quarum una quælibet, regi adjecta, multiplicare regnum Eumenis potest; omnes vero datae, maximis cum regibus æquare.

III. Les Romains ont toujours combattu pour l'honneur; cette guerre même, ils l'ont entreprise pour rendre à la Grèce son indépendance; or les colonies font partie de la Grèce.

Licet ergo vobis et præmiis belli ditare socios, et non decadere instituto vestro, et meminisse quem titulum prætenderitis prius aduersus Philippum, nunc aduersus Antiochum, belli; quid feceritis, Philippo victo; quid nunc a vobis, non magis quia fecistis, quam quia id vos facere decet, desideretur atque expectetur. Alia enim aliis et honesta et probabilis est causa armorum. Illi agrum, hi vicos, hi oppida, hi portus oramque aliquam maris ut possideant. Vos nec cupistis hæc, antequam haberetis; nec nunc, quum orbis terrarum in ditione vestra sit, cupere potestis. Pro dignitate et gloria apud omne genus humanum, quod vestrum nomen imperiumque juxta ac deos immortales jampridem intueretur, pugnasti<sup>6</sup>.

Quæ parare et querere ardum fuit, nescio an<sup>7</sup> tueri difficultus sit. Gentis vetustissimæ nobilissimæque, vel fama rerum gestarum, vel omni commendatione humanitatis doctrinærumque, tuendam ab servitio regio libertatem suscepistis. Hoc patrocinium receptæ in fidem et in clientelam vestram universæ gentis perpetuum vos præstare decet. Non quæ in solo modo antiquo sunt, Græcæ magis urbes sunt, quam coloniæ earum, illine quandam profectæ in Asiam. Nec terra mutata mutavit genus aut mores. Certare pio certamine cujuslibet bonæ artis ac virtutis ausi sumus cum parentibus quæque civitas, et conditoribus suis<sup>8</sup>. Adistis Græciæ, adistis Asie urbes plerique: nisi quod longius a vobis absumus, nulla vincimur alia re<sup>9</sup>. Mas-

— <sup>5</sup> *Phrygia utraque*. La petite Phrygie, située vers l'Hellespont, comprenait l'ancien pays de Troie; la grande s'étendait au sud et à l'est de la petite. — <sup>6</sup> *Pro dignitate et gloria... pugnasti*. Voyez de très-longs et de très-beaux développements sur cette idée dans le *Pro Corona* de Démosthènes. — <sup>7</sup> *An* pour *anon*, comme souvent dans Tite-Live et dans Cicéron. — <sup>8</sup> *Ausi sumus cum parentibus quæque civitas et conditoribus suis*, tour pareil à celui-ci qui est de Virgile: *Quisque suos patimur manes*. Enéide, vi, 743. — <sup>9</sup> *Nisi quod longius a vobis absumus*, etc. La flatterie des Rhodiens tient ici un tout autre langage que Mithridate:

Non, princes, ce n'est point au bout de l'univers  
Que Rome fait sentir tout le poids de ses fers;  
Et, de près inspirant les haines les plus fortes,  
Tes plus grands ennemis, Rome, sont à tes portes.  
RACINE, *Mithridate*, iii, 4.

silienses, quos, si natura insita velut ingenio terræ vinci posset, jampridem efferrassent tot indomitæ circumfusæ gentes, in eo honore, in ea merito dignitate audimus apud vos esse, ac<sup>10</sup> si medium umbilicūm Græciae<sup>11</sup> incoherent. Non enim sonum modo linguae vestitumque et habitum, sed ante omnia mores et leges et ingenium sincerum integrumque a contagione accolarum servarunt.

IV. Maitres de l'Asie jusqu'au Taurus, ils doivent faire participer tous les peuples aux biensfaits de leurs institutions, sans tenir compte de quelques misérables inimitiés, ni céder à l'ambition d'Eumène. C'est la grâce que leur demandent leurs fidèles alliés, les Rhodiens.

Terminus est nunc imperii vestri mons Taurus. Quidquid intra eum cardinem est, nihil longinquum vobis videri debet. Quo arma vestra pervenerunt, eodem jus hinc profectum perveniat<sup>12</sup>. Barbari, quibus pro legibus semper dominorum imperia fuerunt, quo gaudent, reges habeant; Græci suam fortunam, vestros animos gerunt. Domesticis quondam viribus etiam imperium amplectebantur; nunc imperium, ubi est, ibi ut sit perpetuum optant<sup>13</sup>: libertatem vestris tueri armis satis habent, quoniam suis non possunt. At enim quedam civitates cum Antiocho senserunt: et aliae prius cum Philippo, et cum Pyrrho Tarentini. Ne aliqui populos enumerem, Carthago libera cum suis legibus est. Huic vestro exemplo quantum debeatis, videte, Patres Conscripsi; inducetis in animum negare Eumenis cupiditati, quod justissimæ iræ vestræ negastis<sup>14</sup>. Rhodii et in hoc et in omnibus bellis, quæ in illa ora gessistis, quam forti fidelique opera vos adjuverimus, vestro judicio relinquimus; nunc in pace id consilium affiramus; quod si comprobaritis, magnificientius vos victoria usos esse, quam vicisse<sup>15</sup>, omnes existimatur sint<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> In ea dignitate apud vos esse ac. Tite-Live a mis ac, comme si, dans ce qui précède, il avait mis eadem; la force du sens l'a emporté sur l'expression exacte et rigoureuse. — <sup>11</sup> Umbilicūm Græcia. Voyez plus haut, xxxv, 18, paroles d'Alexandre l'Aeacnamien dans le conseil d'Antiochus. — <sup>12</sup> Quo arma vestra pervenerunt, eodem, etc. « Si res hæ, quas gessimus, orbis terre regionibus definivint, cupere debemus, quo manuum nostrarum tela pervenerint, eodem gloriam famamque penetrare. » Cicéron, *Pro Archia*, 10. — <sup>13</sup> Imperium ubi est, ibi ut sit perpetuum, optant. « Unus ante me pater est, et ut diu sit, deos rogo. » Discours de Persée contre son frère Démétrius, xl, 9 et suiv. — <sup>14</sup> Quod justissimæ iræ vestræ negastis. Contre Carthage. — <sup>15</sup> Magnificientius vos victoria usos esse, etc. Tite-Live ajoute, en terminant ce discours: « Aptæ magnitudini Romana oratio visa est. » — <sup>16</sup> Nous allons donner le discours, tel qu'il est dans Polybe, malgré sa longueur; on remarquera que Tite-Live l'a emprunté tout entier, mais avec quelques changements dans la forme, et qu'il y a ajouté, à la fin, des développements considérables. « Ils dirent que ce qui les gênait le

## EX LIBRO XXXVIII.

I. ORATIO CN. MANLII VULSONIS CONSULIS AD MILITES PUGNATUROS CUM GALLOGRÆCIS. Cap. 17. (An de R. 565. — Av. J.-C. 189.)

Ingens olim Gallorum vis in Asiam transgressa erat. Hos bello persequi, quod Antiochum auxiliis juvissent, Cn. Manlius in animum induxit. Quum igitur ad eorum fines pervenisset, quia cum hoste, tam terribili omnibus regionis ejus, bellum gerendum erat, adhortandos milites ratus, hujuscemodi orationem habuit:

1. Les Gaulois ont une grande réputation parmi les peuples de l'Asie; mais leur vain appareil est depuis longtemps connu des Romains.

Non me præterit, Milites, omnium, que Asiam colunt, gentium, Gallos fama belli præstare. Inter mitissimum genus homi-

plus dans leur mission, c'était de se voir devenus, par la nature des choses, les adversaires d'un prince avec qui ils étaient unis par les liens les plus étroits, eux et leur république. Leur patrie pensoit qu'il était beau et digne des Romains d'affranchir les Grecs d'Asie, et de leur donner cette indépendance si chère à tous les hommes; mais Eumène et ses frères n'y trouvaient point leur intérêt. Car il est dans la nature que toute monarchie soit ennemie de l'égalité, et désire soumettre à son empire tous les hommes, ou du moins le plus grand nombre. Quo qu'il en fut, disaient-ils, ils étaient convaincus qu'ils obtiendraient leur demande, non qu'ils eussent plus de crédit qu'Eumène auprès des Romains, mais parce que la cause qu'ils soutenaient était évidemment plus juste et plus utile à tous. Si en effet les Romains ne pouvoient récompenser Eumène autrement qu'en lui livrant les villes indépendantes, assûrement la situation serait embarrassante; car il leur faudrait, ou faire tort à un ami sincère, ou négliger leur honneur et leur gloire, et ternir, perdre, le mérite de leurs belles actions. Mais s'il est possible de satisfaire l'un et l'autre, où est l'embarras? Or ils ont, comme dans un festin splendide, l'abondance et même le superflu. Vous pouvez donner à qui vous voudrez la Lycaonie, la Phrygie au bord de l'Hellespont, la Pisidie, la Chersonèse, et la partie de l'Europe qui l'avoisine; quelques uns de ces pays, ajoutés au royaume d'Eumène, peuvent le découpler; si vous lui donnez tout ou la plus grande partie, il ne sera inférieur à aucune autre puissance. »

« Ainsi, Romains, vous pouvez combler vos amis de présents, sans trahir la gloire de votre conduite passée. Vous ne vous proposez pas, dans vos actions, le même but que les autres hommes. Eux, quand ils agissent, veulent conquérir des villes, prendre des vivres, des vaisseaux; vous, les dieux, en vous soumettant la terre entière, ont voulu que vous n'eussiez pas besoin de toutes ces choses. Que vous faut-il donc désormais? à quoi devez-vous appliquer maintenant tous vos soins? à mériter la louange et la gloire parmi les hommes; ce sont des choses difficiles à obtenir, plus difficiles encore à conserver. Vous allez comprendre ma pensée. Vous avez combattu contre Philippe, vous avez tout souffert pour l'affranchissement de la Grèce; c'était là le but que